

だい  
第 18 課

なに  
何かプレゼントをあげませんか？



だれかにプレゼントをするのは、どんなときですか？

¿Cuándo sueles hacer regalos a los demás?



1. おめでとうございます

Can-do 65

たんじょうび けっこん いわ い  
誕生日や結婚などのお祝いを言うことができる。  
Puedo felicitar a alguien por su cumpleaños, su boda, etc.

1

かいわ き  
会話を聞きましょう。

Escucha los diálogos.

▶ よにん ひと いわ い  
4人の人にお祝いを言っています。

Cuatro personas reciben palabras de felicitación.

(1) なん いわ えら  
何のお祝いですか。a-dから選びましょう。

¿Cuál es el motivo de la felicitación? Elige entre a-d.

たんじょうび  
a. 誕生日

けっこん けっこん  
b. 結婚 / 結婚する

しゅっさん  
c. 出産 /  
子どもが生まれる

こうかく こうかく  
d. 合格 / 合格する



① 18-01

② 18-02

③ 18-03

④ 18-04

なん いわ  
何のお祝い？

## 第18課 何かプレゼントをあげませんか？

(2) もういちど聞いて、それぞれの質問に答えましょう。

Escucha los diálogos y responde a las preguntas.

	質問	答え
①  18-01	子どもは男の子ですか、女の子ですか。 名前は何ですか。 ¿Ha tenido un niño o una niña? ¿Cómo se llama?	
②  18-02	結婚相手はどんな人ですか。 ¿Cómo es su esposa?	
③  18-03	女の人は、誕生日のプレゼントをもらいましたか。 ¿Ha recibido la mujer algún regalo de cumpleaños?	
④  18-04	男の人は女の人に何をもらいますか。 ¿Qué le regala la mujer al hombre?	

(3) ことばを確認して、もういちど聞きましょう。  18-01 ~  18-04

Comprueba estas palabras y escucha los diálogos otra vez.

男の子 niño | 女の子 niña | 決める decidir | 考える pensar | 私たち nosotros/as | うれしい contento/a  
 相手 esposo/a | お祝い regalo | ごちそうする invitar a comer | きっと seguramente | あげる regalar  
 たのしみですな ¡Qué emocionante! | お幸せに Te deseo que seas muy feliz.


 かたち ちゅうもく  
**形に注目**

- (1) <sup>おんせい き</sup> 音声を聞いて、<sup>か</sup> \_\_\_\_\_ にことばを書きましょう。  18-05  
 Escucha la grabación y rellena los huecos.

<sup>こ</sup> お子さんが生まれた \_\_\_\_\_ <sup>ね</sup> ね。

<sup>ジュエリビーター とうかく</sup> JLPT、合格した \_\_\_\_\_ <sup>ね</sup> ね。

<sup>けっこん</sup> ご結婚 \_\_\_\_\_ 。

<sup>たんじょうび</sup> お誕生日 \_\_\_\_\_ 。

❗ 「そうです」は、<sup>い み おも</sup> どんな意味だと思いますか。 → <sup>ぶんぽう</sup> 文法ノート ❶  
 ¿Qué crees que significa そうです?

❗ <sup>いわ い</sup> お祝いを言うとき、<sup>い</sup> どう言っていましたか。  
 ¿Qué expresión se ha usado para felicitar a alguien?

- (2) <sup>かたち ちゅうもく</sup> 形に注目して、<sup>かいわ</sup> 会話をもういちど聞きましょう。  18-01 ~  18-04  
 Fíjate en las expresiones empleadas y escucha los diálogos de nuevo.

## 2 お祝いを言いましょう。

Felicit a alguien.

お子さんが生まれたそうですね。おめでとうございます。

ご結婚 おめでとうございます。

ありがとうございます。

男の子ですか？ 女の子ですか？

相手は、どんな人ですか？

- (1) 会話を聞きましょう。  18-06  18-07

Escucha los diálogos.

- (2) シャドーイングしましょう。  18-06  18-07

Repite los diálogos haciendo *shadowing*.

- (3) 1の会話の内容で、練習しましょう。

Practica usando la información de los diálogos de 1.

- (4) ロールプレイをしましょう。

場面を自由に考えて、お祝いを言いましょう。その後、会話を自由に続けましょう。

言いたいことばが日本語でわからないときは、調べましょう。

Simulad esta situación. Pensad una ocasión en la que se suelen decir expresiones de felicitación y cread una conversación utilizándolas. Si es necesario, buscad las expresiones que no sepáis decir en japonés.



## 2. そうべっかい 送別会をしませんか？

Can-do  
66

ひと おく もの えら 人への贈り物を選ぶとき、なに はな あ 何にするか話し合うことができる。  
Puedo hablar sobre qué regalarle a alguien a la hora de elegir un regalo con otra persona.

### 1 じゅんび ことばの準備

Preparación de vocabulario

#### 【プレゼント】

a. フォトフレーム



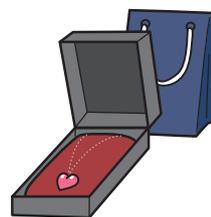
b. とけい 時計



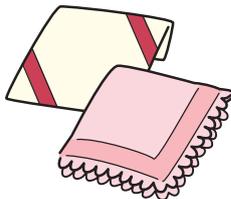
c. ネクタイ



d. アクセサリー



e. ハンカチ



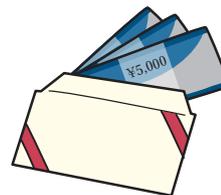
f. はな 花



g. ケーキ



h. ギフトカード



(1) え み 絵を見ながらき聞きましょう。🔊 18-08  
Escucha las palabras mientras observas las imágenes.

(2) き い 聞いていましょう。🔊 18-08  
Escucha y repite las palabras.

(3) き えら 聞いて、a-hから選みましょう。🔊 18-09  
Escucha y elige entre a-h.

## 第18課 何かプレゼントをあげませんか？

## 2 会話を聞きましょう。

Escucha el diálogo.

- ▶ <sup>シュウ</sup>周さん、<sup>エレノア</sup>エレノアさん、<sup>アナ</sup>アナさんは友だちです。アナさんがもうすぐ<sup>くに</sup>国に帰ります。  
<sup>シュウ</sup>周さんと<sup>エレノア</sup>エレノアさんが、<sup>アナ</sup>アナさんの<sup>そうべつかい</sup>送別会について<sup>そうだん</sup>相談しています。

Zhou-san, Eleanor-san y Ana-san son amigos. Ana-san volverá pronto a su país. Zhou-san y Eleanor-san hablan sobre una fiesta de despedida para Ana-san.



- (1) はじめに、スクリプトを見ないで会話を聞きましょう。🔊 18-10

<sup>そうべつかい</sup>送別会の店は、<sup>みせ</sup>どんな店に決めましたか。<sup>なにか</sup>プレゼントは何に決めましたか。

Primero, escucha el diálogo sin mirar el guion. ¿En qué tipo de restaurante deciden organizar la fiesta de despedida? ¿Qué regalo han decidido hacerle?

<sup>みせ</sup> 店	
プレゼント	

- (2) スクリプトを見ながら聞きましょう。🔊 18-10

<sup>つぎ</sup>次のことは、<sup>エレノア</sup>エレノアさんと<sup>シュウ</sup>周さんのどちらがしますか。○をつけましょう。

Escucha el diálogo de nuevo. Esta vez, sigue la grabación con el guion. Rodea con un círculo el nombre de la persona que se encargará de cada tarea.

1. <sup>アナ</sup> アナさんの <sup>よてい</sup> 予定を聞く	エレノアさん	•	<sup>シュウ</sup> 周さん
2. <sup>みんな</sup> みんなに <sup>れんらく</sup> 連絡する	エレノアさん	•	<sup>シュウ</sup> 周さん
3. <sup>みせ</sup> 店を <sup>よやく</sup> 予約する	エレノアさん	•	<sup>シュウ</sup> 周さん
4. <sup>プレゼント</sup> プレゼントを <sup>かう</sup> 買う	エレノアさん	•	<sup>シュウ</sup> 周さん

エレノア：<sup>シュウ</sup>周さん、もうすぐアナさんの<sup>きこく</sup>帰国ですね。

<sup>シュウ</sup>周：さびしくなりますね。

エレノア：そうですね。さびしくなりますね。

それで、<sup>かえ</sup>帰る前に、<sup>まえ</sup>みんなでアナさんの<sup>そうべつかい</sup>送別会をしませんか？

<sup>シュウ</sup>周：いいですね。やりましょう。

キムさんとかウエンさんもみんな呼びましょう。

エレノア：アナさんの<sup>よてい</sup>予定を聞いて、<sup>わたし</sup>私がみんなに<sup>れんらく</sup>連絡します。

<sup>ばしょ</sup>場所はどこがいいでしょうか？

<sup>シュウ</sup>周：そうですねえ、アナさん、<sup>まえ</sup>前に、<sup>や</sup>焼き鳥が<sup>だいす</sup>大好きだと言っていました。

<sup>えきまえ</sup>駅前の「たなべ」はどうですか？

エレノア：じゃあ、あとで<sup>よやく</sup>予約しますね。

<sup>シュウ</sup>周：お願いします。

エレノア：あと、アナさんに何か<sup>なに</sup>プレゼントをあげませんか？

<sup>シュウ</sup>周：そうですね。何がいいでしょうか？

エレノアさんの<sup>くに</sup>国では、どんなものをあげますか？

エレノア：<sup>はな</sup>花とか？

<sup>シュウ</sup>周：うーん、もっと、<sup>おも</sup>思い出に<sup>で</sup>残るものがいいと思います。

<sup>よざん</sup>予算は？

エレノア：<sup>さんかしゃ</sup>参加者は10人ぐらいだと思いますから、<sup>えん</sup>5,000円ぐらいのですね。

<sup>シュウ</sup>周：それなら、デジタルフォトフレームはどうですか？

エレノア：あ、いいですね。

<sup>シュウ</sup>周：じゃあ、プレゼントは<sup>わたし</sup>私が<sup>か</sup>買いますね。

<sup>わたし</sup>私が<sup>えら</sup>選んでいいですか？

エレノア：お願いします。



5000円

<sup>きこく</sup>帰国(する) volver al país de uno | さびしい echar de menos | <sup>そうべつかい</sup>送別会 fiesta de despedida | <sup>よ</sup>呼ぶ llamar

<sup>おも</sup>思い出 memoria | <sup>のこ</sup>残る quedar | <sup>よざん</sup>予算 presupuesto | <sup>さんかしゃ</sup>参加者 participantes | それなら en ese caso

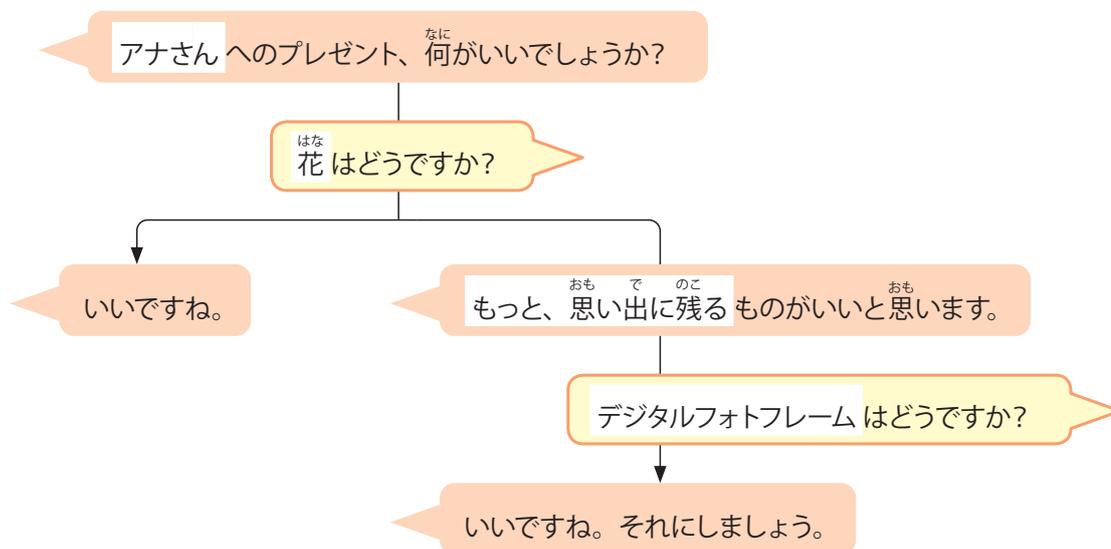
デジタルフォトフレーム marco de fotos digital | <sup>えら</sup>選ぶ elegir



## 第18課 何かプレゼントをあげませんか？

## 3 とも 友だちに贈るプレゼントを何にするか、話し合ひましょう。

Decide con otra persona qué regalarle a un amigo.



- (1) 会話を聞きましょう。  18-12

Escucha el diálogo.

- (2) シャドーイングしましょう。  18-12

Repite el diálogo haciendo *shadowing*.

- (3) ロールプレイをしましょう。

ほかの人にプレゼントを贈ります。プレゼントを何にするか、相談しましょう。

ロールプレイをする前に、だれに贈るかを決めましょう。言いたいことばが日本語でわからないときは、調べましょう。

Simulad esta situación. Le haréis un regalo a alguien. Decidid juntos qué regalo será. Antes de empezar, concretad a quién le haréis el regalo. Si es necesario, buscad las expresiones que no sepáis decir en japonés.



### 3. いろいろお世話になりました

Can-do  
67

おくりもの  
贈り物をももらったとき、おれい かんそう い  
礼と感想を言うことができる。  
Puedo dar las gracias y expresar mis impresiones cuando alguien me hace un regalo.

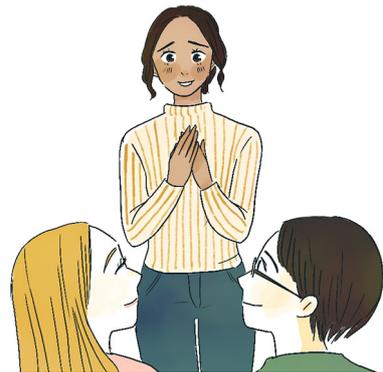
1

かいわ き  
会話を聞きましょう。

Escucha el diálogo.

▶ や とり や  
焼き鳥屋で、アナさんの送別会そうべつかい ひらを開いています。

Un grupo de personas participan en una fiesta de despedida organizada para Ana-san en un restaurante de yakitori.



(1) はじめに、スクリプトを見ないで会話を聞きましょう。🔊 18-13

アナさんは、日本にほんでどうだったと言いっていますか。プレゼントをどうすると言いっていますか。

Primero, escucha el diálogo sin mirar el guion. ¿Qué ha dicho Ana-san sobre cómo ha sido la experiencia de vivir en Japón? ¿Qué hará con el regalo?

にほん 日本でどうだった？	
プレゼントをどうする？	

## (2) スクリプトを見ながら聞きましょう。🔊 18-13

Escucha el diálogo de nuevo. Esta vez, sigue la grabación con el guion.

エレノア： それでは、アナさん、お元気で。乾杯！

ぜんいん かんぱい  
全員： 乾杯！

エレノア： じゃあ、アナさん、あいさつをお願いします。

アナ： はい。えー、みなさん、いろいろお世話になりました。

にほん き  
日本に来て、はじめはさびしかったけど、

いろいろな国の友だちができて、よかったです。

みなさんも、元気でいてください。

ありがとうございました。

エレノア： これ、みんなからのプレゼントです。

アナ： えー、ありがとうございます。

シュウ あ  
周： どうぞ、開けてみてください。

アナ： あ、フォトフレーム！ すてきなプレゼントですね。

うれしいです。大切にします。

にほん と しゃしん い かざ  
日本でみんなと撮った写真を入れて、飾ります。

みなさんも、私のことを、忘れないでください。

げんき  
お元気で

¡Cuidate!

しばらく会わない人  
への別れのあいさつ

Saludo de despedida que se le dice a alguien que no se verá en mucho tiempo.

かんぱい  
乾杯 ¡Salud!乾杯するときのかけ声  
Expresión usada para brindar.せわ  
お世話になりました  
Muchas gracias por todo.これまでつき合いの  
あった相手に感謝を  
伝える別れのあいさつ

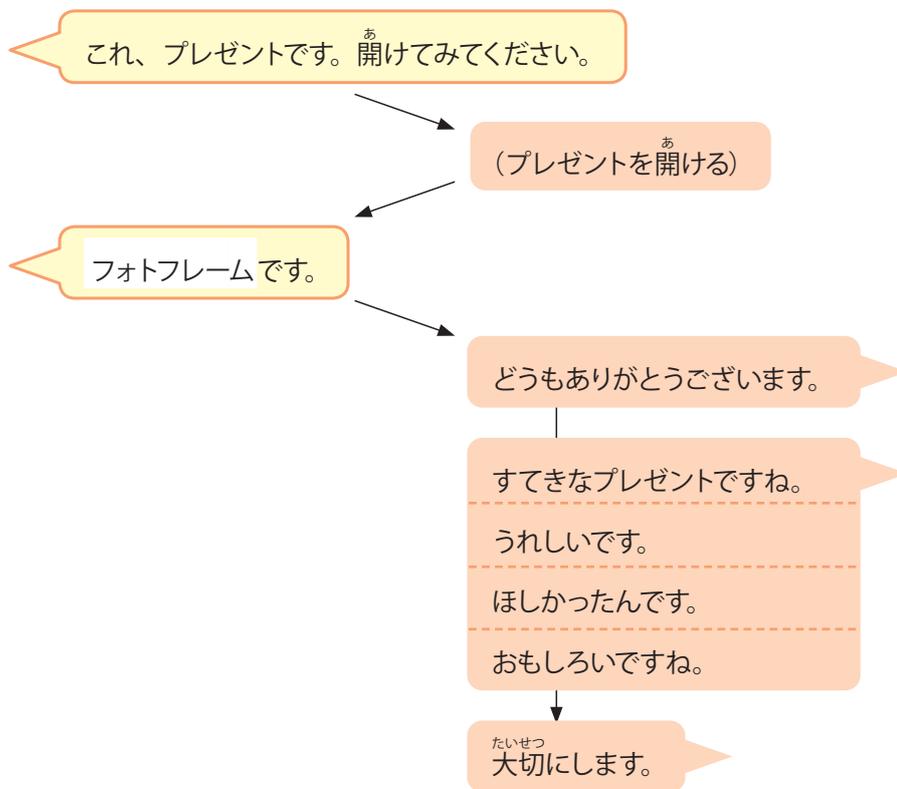
Expresión de despedida que sirve para dar las gracias a las personas con quienes se ha estado en contacto.

それでは bueno | あいさつ unas palabras | はじめ al principio | 友だちができる hacer amigos

大切にする cuidar | 飾る decorar | 私のこと de mí (～のこと de～) | 忘れる olvidar

## 2 プレゼントのお礼を言いましょう。

Da las gracias a alguien que te da un regalo.



(1) 会話を聞きましょう。 18-14  
Escucha el diálogo.

(2) シャドーイングしましょう。 18-14  
Repite el diálogo haciendo *shadowing*.

(3) ロールプレイをしましょう。  
1人がプレゼントを渡して、もう1人がお礼と感想を言いましょう。  
Simulad esta situación. Una persona le da un regalo a la otra, quien debe expresar su agradecimiento e impresiones.



## 4. 誕生日の書き込み

Can-do  
68

友人が自分の誕生日に投稿した SNS の書き込みを読んで、内容を理解することができる。  
Puedo leer y comprender una publicación en las redes sociales que un amigo haya escrito acerca de su cumpleaños.

### 1 SNS の書き込みを読みましょう。

Lee las siguientes publicaciones de una red social.

▶ 友だちが投稿した SNS の書き込みを読んでいます。

Estás leyendo una publicación que un amigo tuyo ha hecho en una red social.

(1) 何についての書き込みですか。

¿De qué trata la publicación?

21:14

検索

**アウリヤ・プトゥリ**  
22 時間前

みなさん、誕生日のメッセージありがとうございました！  
たくさんのあたたかいメッセージをもらって、ほんとうにうれしいです！  
日本に来て、はじめての誕生日。  
そして、私もとうとう 30 代です！  
誕生日の夜は、友だちのプーブインさん、ムギーさんといっしょに、カラオケに行きました！  
歌って、おどって、すごく楽しかった！  
2人から、プレゼントをもらいました。  
プーブインさんはスマホケースを、ムギーさんはかわいいキーホルダーをくれました。  
ありがとう！  
ケーキはお店からのサービスでした！

👍 23 件 💬 4 件

**サーマート・シリラック**  
一日遅れましたが、お誕生日おめでとございます。  
👍 💬 17 時間前

**Tamara Azhari**  
Selamat ulang tahun, sukses dan sehat selalu  
👍 💬 11 時間前

**二宮聡美**  
お誕生日おめでとございます。幸せで素敵な 30 代でありますように。  
👍 💬 5 時間前

**伊藤昇**  
カラオケいいなー。私も行きたい。  
👍 💬 4 時間前

## 第18課 何かプレゼントをあげませんか？

(2) 次の質問に答えましょう。

Contesta a las siguientes preguntas.

1. 何歳なんさいになりましたか。  
¿Cuántos años ha cumplido tu amigo?
2. 誕生日たんじょうびにだれなにと何をしましたか。  
¿Qué hizo el día de su cumpleaños? ¿Con quién lo celebró?
3. プレゼントなにかに何をもらいましたか。  
¿Qué regalos le hicieron?
4. お店みせから、どんなサービスサービスがありましたか。  
¿Qué servicio especial les ofreció el restaurante?

 大切なことば

メッセージ mensaje | とうとう por fin | 30代だい treintena (～代だい la veintena, la treintena, etc.) | 歌ううた cantar 踊るおど  
bailar | サービス servicio



## 5. お祝いのメッセージ

Can-do  
69

カードや色紙に、お祝いや送別のメッセージを書くことができる。  
Puedo escribir un mensaje de felicitación o de despedida en una tarjeta, etc.

### 1 お祝いのメッセージを書きましょう。

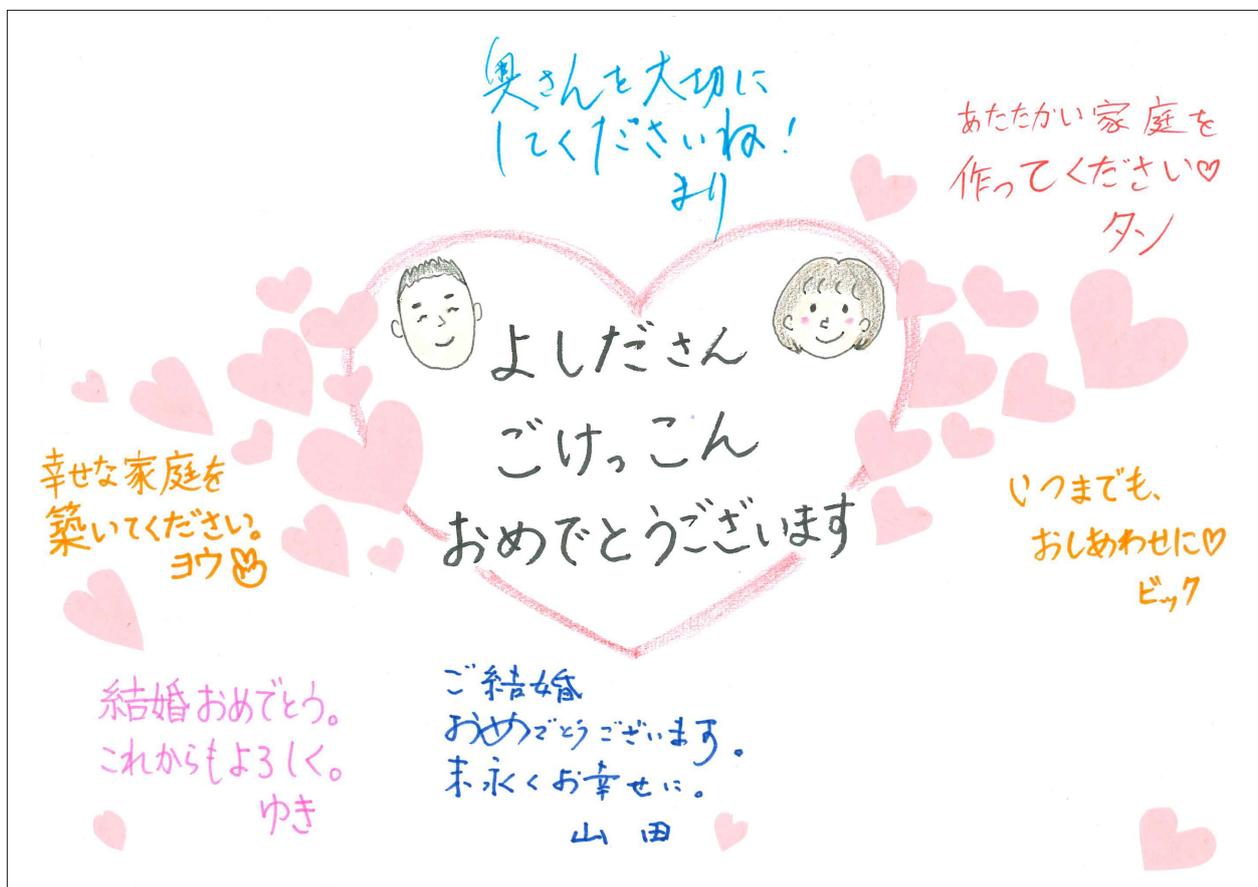
Escribe un mensaje de felicitación.

▶ 同僚の吉田さんが結婚します。みんなでカードに寄せ書きをして、渡すことになりました。

Tu compañero de trabajo Yoshida-san se va a casar. Habéis decidido escribirle entre todos una tarjeta de felicitación.

あいているところにメッセージを書きましょう。

Escribe un mensaje en el espacio en blanco.



かてい 家庭 familia | いつまでも por muchos años

## 第18課 何かプレゼントをあげませんか？

## 2 送別のメッセージを書きましょう。

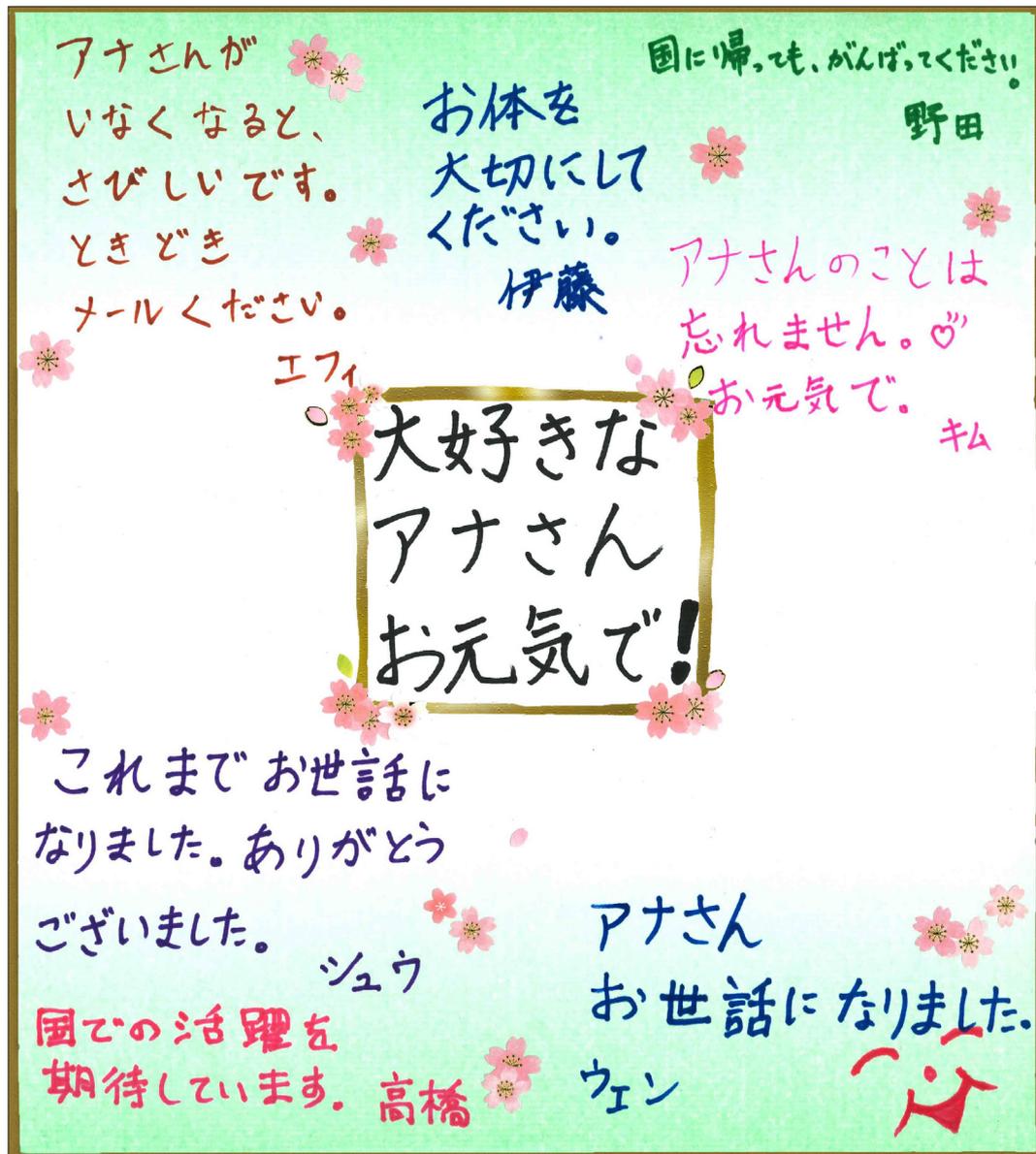
Escribe un mensaje de despedida.

▶ 友だちのアナさんが帰国します。みんなで色紙に寄せ書きをして、渡すことになりました。

Tu amiga Ana-san va a volver a su país. Habéis decidido escribirle entre todos una tarjeta de despedida.

あいているところにメッセージを書きましょう。

Escribe un mensaje en el espacio en blanco.



 大切なことば

いなくなる marcharse | がんばってください ¡Mucha suerte!

ちょうかい  
聴解 スクリプト

## 1. おめでとうございます

①  18-01

A：お子さんが生まれたそうですね。

B：うん、ありがとう。昨日、生まれたんだ。

A：おめでとうございます。男の子ですか？ 女の子ですか？

B：女の子。

A：そうですか。名前は決めましたか？

B：ううん、まだ。これから考える。

A：楽しみですね。

②  18-02

A：ご結婚おめでとうございます。

B：え、あ、ありがとう。

C：これ、私たちからのプレゼントです。

B：えー、ありがとう。うれしい。

A：相手は、どんな人ですか？

B：うーんと、まあ、普通の人。

A：カッコいいですか？

B：んー、ぜんぜん。でも、すごくおもしろい人。

C：いいなあ。お幸せに。

③  18-03

A：今日、私の誕生日なんだ。

B：へー、お誕生日おめでとうございます。

C：はいはい、おめでとう、おめでとう。

A：お祝い、待ってますよ。

C：お祝いねえ……。

B：私の国では、誕生日の人がみんなにケーキをごちそうしますよ。

C：へー、それはいいねえ。

A：えー！

④  18-04

A : JLPT、<sup>ジェーエルピーティー</sup>合格<sup>こうかく</sup>したそうですね。おめでとうございます。

B : あ、ありがとうございます。

A : たくさん<sup>べんきょう</sup>勉強<sup>べんきょう</sup>しましたか？

B : はい、たくさんしました。

A : すごいですね。<sup>わたし</sup>私も<sup>こうかく</sup>合格<sup>こうかく</sup>したいです。

B : だいじょうぶ。きっと合格<sup>こうかく</sup>しますよ。勉強<sup>べんきょう</sup>の本<sup>ほん</sup>、あげましょうか？

A : え、いいんですか？ ありがとうございます！ もらいます！

## 第18課 何かプレゼントをあげませんか？

かん  
漢 じ  
字 の こ と ば1 よ  
読んで、意味を確認しましょう。Lee los siguientes *kanji* y comprueba su significado.

おとこ こ 男の子	男の子	男の子	しあわ 幸せ(な)	幸せ	幸せ
おんな こ 女の子	女の子	女の子	う 生まれる	生まれる	生まれる
いわ お祝い	お祝い	お祝い	おも 思う	思う	思う
たんじょうび 誕生日	誕生日	誕生日	えら 選ぶ	選ぶ	選ぶ
けっこん 結婚	結婚	結婚	ごうかく 合格する	合格する	合格する
とけい 時計	時計	時計			

## 2 \_\_\_\_\_の漢字に注意して読みましょう。

Lee las siguientes frases fijándote en los *kanji* de las palabras subrayadas.

- ① JLPT に合格しました。
- ② ご結婚おめでとうございます。お幸せに。
- ③ 誕生日プレゼントは、私が選んでもいいですか？
- ④ お祝いには、時計がいいと思います。
- ⑤ おさんが生まれたそうですね。男の子ですか？ 女の子ですか？

3 上の \_\_\_\_\_のことばを、キーボードやスマートフォンで入力しましょう。

Usando un teclado o teléfono móvil, escribe las palabras subrayadas anteriores.

ぶんぽう  
文法ノート

①

S (forma ordinaria 普通形) そうです

お子さんが生まれたそうですね。

Me he enterado de que has tenido un bebé.

- Esta expresión se usa para compartir con otras personas alguna información que se haya oído o leído. En esta lección, se emplea para confirmar un acontecimiento feliz, el nacimiento de un bebé o una boda. Como felicitación se usan expresiones como おめでとう.
- La fórmula ~そうです se usa con frases de sustantivo, de adjetivo y de verbo. Para ponerlas delante de そうです se usa la forma ordinaria.
- ・ 聞いたり読んだりして知ったことを、ほかの人に伝えるときの言い方です。この課では、出産や結婚など、人から聞いたおめでたいニュースをその当人に確認して、「おめでとう」とお祝いを言うときに使っています。
- ・ 「～そうです」は、名詞文、形容詞文、動詞文に接続します。「そうです」が接続する文は、普通形を用います。

[例] ▶ A: 来月、結婚するそうですね。おめでとうございます。  
Me he enterado de que te vas a casar. ¡Enhorabuena!

B: ありがとうございます。  
Gracias.

## ◆ Cómo crear una oración usando "S (forma ordinaria) そうです" 「S (普通形) そうです」の作り方

		no pretérito 非過去	pretérito 過去
sustantivo 名詞	afirmativo 肯定	N だ きょう たんじょうび 今日は誕生日だそうです。 He oído que hoy es su cumpleaños.	N だった きのう たんじょうび 昨日は誕生日だったそうです。 He oído que ayer fue su cumpleaños.
	negativo 否定	N じゃない きょう たんじょうび 今日は誕生日じゃないそうです。 He oído que hoy no es su cumpleaños.	N じゃなかった きのう たんじょうび 昨日は誕生日じゃなかったそうです。 He oído que ayer no fue su cumpleaños.
adjetivo ナ ナ形容詞	afirmativo 肯定	ナ A- だ きょう ひま 今日は暇だそうです。 He oído que hoy está libre.	ナ A- だった きのう ひま 昨日は暇だったそうです。 He oído que ayer estaba libre.
	negativo 否定	ナ A- じゃない きょう ひま 今日は暇じゃないそうです。 He oído que hoy no está libre.	ナ A- じゃなかった きのう ひま 昨日は暇じゃなかったそうです。 He oído que ayer no estaba libre.
adjetivo イ イ形容詞	afirmativo 肯定	イ A- い きょう あつ 今日は暑いそうです。 He oído que hoy hará calor.	イ A- かった きのう あつ 昨日は暑かったそうです。 He oído que ayer hizo calor.
	negativo 否定	イ A- くない きょう あつ 今日は暑くないそうです。 He oído que hoy no hará calor.	イ A- くなかった きのう あつ 昨日は暑くなかったそうです。 He oído que ayer no hizo calor.
verbo 動詞	afirmativo 肯定	V- る (forma diccionario 辞書形) きょう パーティー いく 今日、パーティーに行くそうです。 Me he enterado de que va a ir a la fiesta hoy.	V- た (forma タタ形) きのう パーティー いった 昨日、パーティーに行ったそうです。 Me he enterado de que fue a la fiesta ayer.
	negativo 否定	V- ない (forma ナイナイ形) きょう パーティー いかない 今日、パーティーに行かないそうです。 Me he enterado de que no irá a la fiesta hoy.	V- なかった きのう パーティー 行かなかった 昨日、パーティーに行かなかったそうです。 Me he enterado de que no fue a la fiesta ayer.

## 2

## 【persona 人】に【cosa 物】をあげます

アナさんに何かプレゼントをあげませんか？

¿Qué te parece si le regalamos algo a Ana-san?

- La expresión あげます (あげる) sirve para expresar que alguien da algo a otra persona.
- La partícula に de 【persona】 indica a la persona a la que se da algo.

- 「あげます (あげる)」は、だれかがほかの人に何かを与えることを表します。
- 「【人】に」の助詞「に」は、ものをあげる相手を示します。

[例] ▶ A: 明日は、トアンさんの誕生日ですね。みんなで、何かあげませんか？  
Mañana es el cumpleaños de Toan-san. ¿Qué os parecería si le regaláramos algo entre todos?

B: いいですね。じゃあ、ケーキと花をあげましょう。  
¡Buena idea! ¡Vamos a regalarle una tarta y flores!

## ◆ Cómo usar あげる, くれる y もらう según la situación

「あげる」「くれる」「もらう」の使い分け

En japonés, se usan tres verbos para expresar las acciones de dar y recibir algo: あげる, もらう y くれる. Mientras que el sujeto de あげる y くれる es la persona que da, くれる se usa cuando el receptor es 私. En cambio, el sujeto de もらう es el receptor.

日本語には、授受表現として「あげる」「もらう」「くれる」の3つの動詞があります。「あげる」と「くれる」は「送り手」を主語にした表現ですが、「受け手」が「私」の場合は「くれる」を使います。一方、「もらう」は「受け手」を主語にした表現です。

## [あげる・くれる]

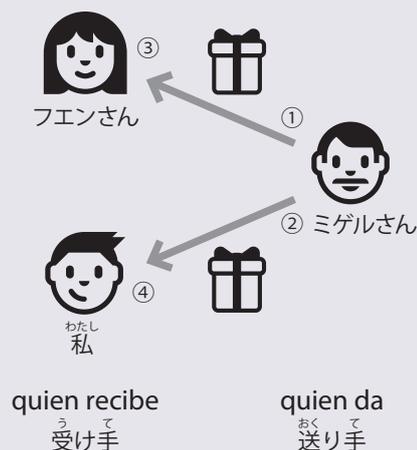
- ① ミゲルさんは、フエンさんにプレゼントをあげました。  
Miguel-san le dio un regalo a Huyen-san.

- ② ミゲルさんは、私にプレゼントをくれました。  
Miguel-san me dio un regalo.

## [もらう]

- ③ フエンさんは、ミゲルさんにプレゼントをもらいました。  
Huyen-san recibió un regalo de Miguel-san.

- ④ 私は、ミゲルさんにプレゼントをもらいました。  
Recibí un regalo de Miguel-san.



### 3 S (forma ordinaria 普通形) と言っていました

アナさん、<sup>まえ</sup>前に、<sup>や とり だいす</sup>焼き鳥が大好きだと言っていました。

Oí a Ana-san decir que le encantaba el yakitori.

- Esta expresión sirve para compartir con alguien lo que ha dicho una tercera persona.
- La partícula と sirve para citar lo que alguien ha dicho. La frase citada se pone en la forma ordinaria.
- La fuente de información de ~そうです puede ser cualquier cosa, como la televisión, un periódico o internet. En cambio, cuando se usa ~と言っていました, se trata de algo que se ha escuchado directamente de la persona cuyo mensaje se cita.
- 人が言ったことを、ほかの人に伝えるときの言い方です。
- 「と」は引用を示す助詞です。人が言ったことの内容を「と」を使って引用しますが、そのとき、引用文は普通形を使います。
- 「~そうです」の情報源は、テレビや新聞、ネットなどで見聞きしたことなど、なんでもかまわないのに対して、「~と言っていました」の場合は、自分が直接聞いたことに限られます。

[例] ▶ A: さっき、<sup>やまだ</sup>山田さんから<sup>でんわ</sup>電話がありましたよ。

Te ha llamado Yamada-san hace un rato.

B: <sup>なに</sup>何か言っていましたか？

¿Te ha dicho algo?

A: またあとで<sup>でんわ</sup>電話すると言っていました。

Ha dicho que volvería a llamar.

### 4 S (forma ordinaria 普通形) と思います

もっと、<sup>おも</sup>思い出に残るもの<sup>のこ</sup>がいい<sup>おも</sup>と思います。

Opino que es mejor darle algo que le deje un buen recuerdo.

- Esta expresión sirve para expresar una opinión o juicio propios.
- Se usa la partícula と para indicar el contenido de 思います (思う) ('opino'). Delante de と se pone la frase citada en la forma ordinaria.
- 自分の意見や判断を表す言い方です。
- 「思います (思う)」の内容を、助詞「と」を使って示します。「と」で引用される文は普通形を使います。

[例] ▶ A: <sup>あした</sup>明日のパーティーは<sup>なんにん</sup>何人ぐらい来<sup>き</sup>ますか？

¿Cuántas personas vendrán más o menos a la fiesta de mañana?

B: <sup>にん</sup>10人ぐらいだ<sup>おも</sup>と思います。

Creo que unas diez.

A: <sup>さとう</sup>佐藤さん、<sup>く</sup>来る<sup>く</sup>でしょうか？

¿Vendrá Sato-san?

B: <sup>いそが</sup>忙しい<sup>い</sup>と言<sup>い</sup>っていましたから、<sup>こ</sup>来<sup>こ</sup>ない<sup>おも</sup>と思いますよ。

Me dijo que estaba ocupado, así que no creo que venga.

日本の生活  
TIPS● にほんじん なまえ 日本人の名前 Los nombres de los japoneses

En Japón hay un plazo de 14 días desde que nace un bebé para notificar su nombre al registro municipal. Para elegir un nombre, se pueden buscar los significados y pronunciaciones de diversos caracteres chinos en libros de nombres para bebés, ya que ambos pueden influir en su futuro.

Los nombres más populares están cambiando con el paso del tiempo. En el pasado, los nombres de las niñas solían terminar en 子 (-ko) y los de los niños incluían caracteres que indicaran el orden en que habían nacido, como 一 (ichi, 'uno') y 二 (ji, 'dos'). Esta costumbre apenas se sigue en la actualidad. Hoy están de moda los nombres con un único *kanji*, como 蓮 (Ren). A la hora de poner un nombre existe un número limitado de *kanji* entre los que elegir, pero no hay restricciones sobre cómo deben leerse, lo que en ocasiones provoca dificultades. Sirvan de ejemplo nombres como 海音 (Kanon) o 奏夢 (Rizumu).

日本では赤ちゃんが生まれると、14日以内に名前を決めて役所に届けを出すことになっています。名前を決めるためには、名づけの本で漢字の意味や音を調べたり、姓名判断で運勢を調べたりします。

人気の名前は時代によって変化します。昔は「～子」がつく女性の名前や、生まれた順に「一、二」などの数字を入れた男性の名前がポピュラーでしたが、今では少なくなってきています。最近は、「蓮（レン）」など漢字1文字の名前が人気です。また名前に使える漢字は決まっていますが、読み方には制限がないため、「海音（カノン）」「奏夢（リズムム）」のような、読み方が難しい名前が増えています。

● かんぱい 乾杯 Hacer un brindis

Brindar alzando la copa o el vaso cuando se toma alguna bebida alcohólica es una costumbre presente por todo el planeta. En japonés se brinda diciendo *kanpai*. Esta expresión está compuesta por dos *kanji* que indican los conceptos de copa llena (はかい) y de vaciarse (かわかす). Tras brindar no es necesario tomarse toda la bebida de un único trago. Basta con dar un trago y seguir bebiendo después a tu gusto y cuando quieras.

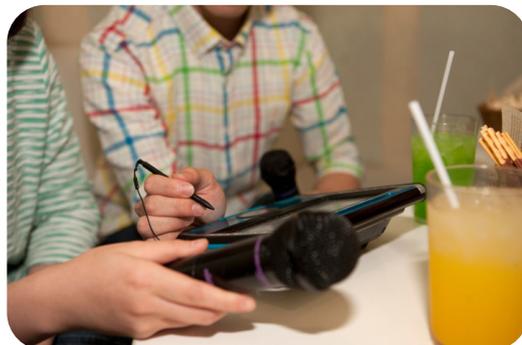
En las fiestas y otras reuniones, todos los participantes hacen un brindis que sirve para dar inicio al evento. Es habitual que la gente espere a beber hasta que ocurra el brindis. Además, la persona que dirige el brindis suele ser la de mayor rango o el invitado de honor. La acción consiste en chocar el vaso con el de los demás y seguidamente dar un sorbo. Algunas personas también aplauden al terminar.

お酒を飲むときにあいさつをしてグラスを合わせる習慣は世界中にあります。日本語ではこのあいさつは「乾杯！」と言います。「乾杯」は「杯」を「乾かす」と書きますが、日本の場合、グラスの中の飲み物をすべて飲み干す必要はありません。乾杯のあとは、必ず一口飲まなければなりません、あとは自由に飲みます。

パーティーなどでは、はじめに全員で乾杯をして、会を始めます。この乾杯がパーティーのスタートの合図なので、乾杯をするまでは、飲まずに待っているのが普通です。また、パーティーでは、乾杯の発声をする人は、参加者の中で最も地位が高い人や、来賓の人などが選ばれます。乾杯の発声のあとは、周りの人とグラスを合わせ、一口飲んだら、拍手をすることもあります。

## ● カラオケ Karaoke

El karaoke es una forma de entretenimiento surgida en Japón que permite a cualquier persona cantar sus canciones favoritas con acompañamiento. Mientras que algunas formas de karaoke se cantan frente a desconocidos en bares y otros locales, en Japón lo más habitual son las salas de karaoke, a cuyas pequeñas habitaciones se acude con los amigos para cantar. El karaoke es una actividad de ocio informal para todas las edades. Por ejemplo, los estudiantes van a los karaokes con sus amigos después de clase o los días de fiesta y los adultos acuden a ellos para continuar la celebración tras estar bebiendo con los compañeros de trabajo. En los últimos años se ha popularizado la práctica del *hitori-karaoke* ('karaoke unipersonal'), que consiste ir a un karaoke y cantar a solas.



だれでも伴奏に合わせて好きな歌を歌うことができるカラオケは、日本で生まれた娯楽です。バーなどで、知らない人の前で歌う形式もありますが、現在では、仲間同士で小さな部屋に行き歌う「カラオケボックス」が主流になっています。カラオケボックスは、学生が放課後や休日に友だち同士で利用したり、社会人が飲み会のあとの2次会や3次会で利用したりなど、気軽に利用できる娯楽として人気があります。また、最近では、1人でカラオケボックスに行き歌う「1人カラオケ」も一般的になっています。

### ▶ カラオケボックスの<sup>りようほう</sup>利用法 Cómo usar una sala de karaoke

El funcionamiento típico de una sala de karaoke es el siguiente.

店によって違いはありますが、だいたい以下のようなシステムです。

#### 1. Informar del número de personas y el tiempo deseado

Algunos karaokes establece una tarifa por horas y otros tienen una tarifa fija para periodos establecidos, lo cual se llama "free-time". Además de contar con servicio de comida y bebida, algunos locales incluyen en la tarifa el servicio *nomi-hoo-dai* ('barra libre'). Dependiendo del día y la hora, la oferta de servicios puede variar, por lo que el personal del establecimiento asesora a los clientes teniendo en cuenta cuántos son y el tiempo que desean pasar en el karaoke.

人数と利用時間を言う

カラオケボックスのシステムには、時間ごとに料金がかかる方式と、ある時間の間なら同じ値段で利用できる「フリータイム」の方式があります。また、飲み物や食べ物には別に注文する場合のほか、飲み物が「飲み放題」として部屋代に含まれているプランもあります。曜日や時間帯によって、どのサービスがあるかは違いますので、受付で人数と利用したい時間を言えば、店の人がおすすめのプランを教えてください。

#### 2. Registrarse en el mostrador

Una persona debe rellenar un formulario con su nombre, dirección y otros detalles. Este formulario se entrega al personal, que le ofrecerá la opción de hacerse socio del karaoke. Esta posibilidad resulta conveniente si se acude con frecuencia, ya que permite acogerse a tarifas reducidas o acumular puntos.

受付をする

代表者が名前や住所などを書いて受付をします。このとき会員になるかどうかを聞かれます。もし、たくさん利用するかもしれないときは、会員になっておくと、そのあとの利用から、安い料金で利用できたり、ポイントがたまったりします。

#### 3. Pedir comida o bebida y seleccionar las canciones

La bebida se pide una vez que se ha accedido a la sala privada. Por lo general se aplica el sistema *wan-dorinku-see* ('sistema de una bebida'), el cual obliga a que cada cliente haga al menos una consumición. Las canciones se eligen mediante un dispositivo con pantalla, que permite buscarlas por título, artista, género, etc. La comida y la bebida puede pedirse medi-

ante este mismo aparato o mediante un teléfono situado junto a la puerta de la sala.

注文する／曲を入れる

部屋に入ったら、飲み物を注文します。飲み放題ではないプランの場合も、「ワンドリンク制」といって、必ずドリンクを1人1つ注文しなければならないことが一般的です。曲を入れるときは、歌いたい曲を、タブレットのようなタッチパネル式のリモコンで入力し、本体に転送します。曲は、曲名、歌手名、ジャンルなどから探すことができます。歌っている間に食べ物や飲み物を注文するときは、このタッチパネルから注文できるほか、部屋の入り口付近にあるインターホンを使って注文することもできます。

#### 4. Abandonar la sala

Cinco minutos antes de que termine la sesión acordada, el personal llama por teléfono a la sala a modo de recordatorio. Si se quiere seguir cantando y no hay nadie más esperando para usar la sala, se puede solicitar una extensión (*enchoo*). Si se opta por marcharse, se termina de cantar la última canción y se abandona la sala. En el mostrador se paga la factura, donde se refleja también la comida y bebida, así como las posibles extensiones de tiempo solicitadas.

部屋を出る

利用時間の5分前になったら、店の人がインターホンで教えてくれます。もっと歌いたい場合は、ほかの人が待っていなければ、「延長」することができます。そのまま終わる場合には、そのとき歌っている曲を歌い終えたら、部屋を出ます。レジで料理や飲み物の料金、また利用時間を延長した場合の延長料金などを精算して払います。

### ● よが 寄せ書き *Yosegaki* (colecta de mensajes)

La gente suele escribirle mensajes a quien cambia de trabajo, se jubila, se casa o vive algún momento especial. Los mensajes se escriben en un único papel o tarjeta de color conocida como *yosegaki* ('colecta de mensajes'), en el que pueden hacer su aportación todos los miembros de un grupo, como los compañeros de una empresa. Los invitados a una boda escriben sus felicitaciones en una tarjeta de regalo, incluso aquellos que no pueden asistir.

El *shikishi* (un papel elegante para escribir poemas) que se utiliza para hacer un *yosegaki* es un papel grueso y cuadrado con un borde dorado. Sirve también para escribir en él el autógrafo de alguien famoso. Un *yosegaki* con papel *shikishi* sirve además como elemento decorativo en una pared.

転勤や退職などのお別れのときや、結婚などのお祝いのときなどに、1枚の色紙やカードに複数の人がメッセージを書き込んで贈ります。これが「寄せ書き」です。会社の同僚など、グループの人がみんなで寄せ書きをすることで、多くの人がメッセージを寄せることができます。例えば、結婚祝いの寄せ書きは、結婚式に出席しない人も、お祝いの気持ちを伝えることができます。

寄せ書きに使われる「色紙」は、厚い正方形の紙で、たいてい金色の縁が付いています。色紙は、有名人のサインを飾るときなどにも使われます。色紙に書かれた寄せ書きは、もらった人は部屋の壁に飾ったりします。